

CABLEGRAMS:
ETHYLPORT, LONDON.

TELEGRAMS:
ETHYLPORT, CHURTON.

ETHYL EXPORT CORPORATION

Incorporated in the State of Delaware, U. S. A. with limited liability.

ABFORD HOUSE, VICTORIA
LONDON, S.W.1

Telephone:

VICTORIA
5 5 2 0

Head Office:

135 EAST 42ND STREET
NEW YORK, U.S.A
7th March, 1935.

Dr. R. A. Kehoe,
College of Medicine,
University of Cincinnati,
CINCINNATI, Ohio.

Dear Dr. Kehoe,

Very many thanks for your letter of the 25th February.

I, also, am very disappointed that the translation into different languages of the revised 'Rules and Regulations' has not proved entirely satisfactory. I have done my best to impress on Thenault and the people to whom we have given the German and Italian versions that we do not wish to make any alterations unless they are, in their opinion, essential. The impression I gained from Thenault, however, and also from the D.A.P.G. was that the translations into French and German were not really suitable for sending out to people, such as workmen, who would be making use of them. In the French version, Thenault gave me to understand that a number of words were used which were not normally used in everyday conversation in France and represent more of a dictionary translation. Like yourself, I can only accept Thenault's word for these facts, but I believe he fully understands that we wish the English version to be followed strictly, without the sense being changed in any way at all, and, further, that we do not wish to make any alterations unless they are absolutely necessary.

D.A.P.G. gave me to understand that, in the German version, although the phrases used were more or less correct, they were not in the form usually employed in Germany, and would be subject to misunderstanding by the average workman. Since I know it is your desire to have these Regulations in such a form that there will be no possible misunderstanding, I felt there was no alternative but to have the English version checked against our translations in the different countries concerned and submit the results of these to you. Your translators may decide that we have been too particular in the matter, and if you think there is any possibility of this, I would suggest that, before making any final decision, we have them checked again in the countries concerned by some other person. I do feel that the only possible way of getting a satisfactory translation carried out is to have it done in the country to which the language belongs.

KE 0007038

TO Dr. R. A. Kehoe.

DATE 7-3-35.

We have not, as yet received from Thenault the final version of his translation, but I have been urging him to let me have this, and hope to receive it within a few days. The Italian version, also, has not yet come to hand, but is being worked on at the moment by the Italo-Americana. They advised us, as I believe I mentioned to you before, that although the Italian was fairly good, it was not, in their opinion, an entirely satisfactory document to send out, and I believe, therefore, we can expect a certain number of changes in this version also.

I have done nothing at all about the Spanish version, since I felt that you were in a better position to have this checked in Cuba or South America where, in all probability, the main use will be made of the Spanish edition.

As far as the small books for the 'Handling and Mixing of Ethyl Fluid in Litre Cans' are concerned, I remember distinctly that you had these checked by different people when you were in Europe last summer. I have, however, impressed on the people to whom we have submitted these translations that we do not wish to split hairs, but only want to make such alterations as are essential, and I can, therefore, do no more than submit their criticisms to you.

I am very glad to hear from you that you are in agreement with our plans for visiting the rather more distant plants. You can rely on us to carry out this work to the very best of our ability, and can be absolutely sure that, should we feel extra supervision is necessary, this will be fully taken care of. We have not, as yet, been able to get our entire programme working smoothly, but I am sure that by the end of the year we shall have everything in order. In the meanwhile we are carrying out inspections of all the closer plants, and I imagine that you have by now received our reports on these.

You will be glad to hear that the litre can situation is now practically cleared up, and I do not think that we shall have any further trouble in this respect.

I received a letter from Art Mittnacht, the other day, as a result of his talk with you regarding the transport and handling of Ethyl Fluid in foreign ports, and we are going into this question immediately. I have suggested that we might consider the employment of some such firm as the American Express to act as our agents, since I believe this would be preferable to employing a different firm of agents in each port. I think our main problem is likely to arise from shipments to such countries as Austria, Hungary and Czechoslovakia which have no sea port and therefore involve shipment to some port such as Hamburg and then a long railway journey across two or three countries.

Am very glad indeed you managed to see Dodds and feel that the work he is doing is progressing satisfactorily. I look forward with a great deal of interest to seeing him on his return and hearing some news of you. Am glad to hear your latest report is nearly ready for publication and look forward to receiving a copy, since I am sure it will be of great value to us.

KE 0007039

TO Dr. R. A. Kehoe.

DATE 7-3-35.

Referring once more to the translation of the 'Rules and Regulations', I am extremely sorry that these difficulties have arisen, but I believe you will agree with me that it is better for us to get the matter absolutely straightened out at this time rather than have any possibility of a misunderstanding.

I have asked both the Danish and the Dutch companies to translate the English version for us, since I think that we might as well have them on hand while we are about it. There will be no necessity for us to print a number of these versions, but we might consider carrying a few since the Dutch possibly will be of use in the East Indies.

With best wishes to Mrs. Kehoe and yourself,

Very sincerely yours,
R. A. Kehoe

KE 0007040